

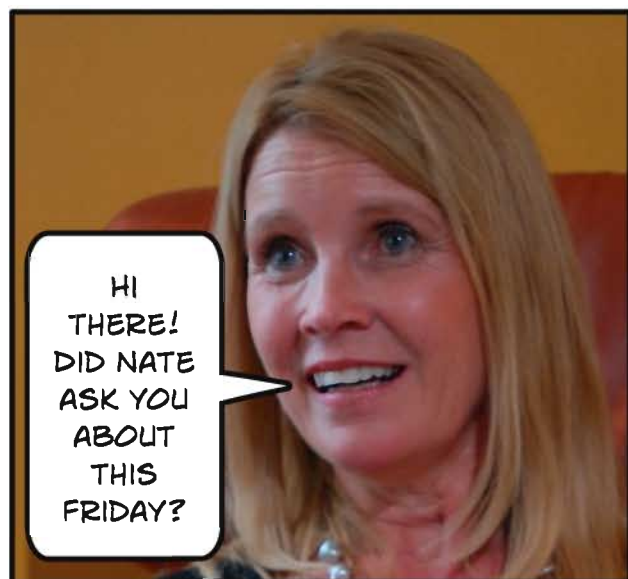
EPISODE 4  
SOLAMENTE GENTE:  
JUST PEOPLE



ONE MONTH LATER...



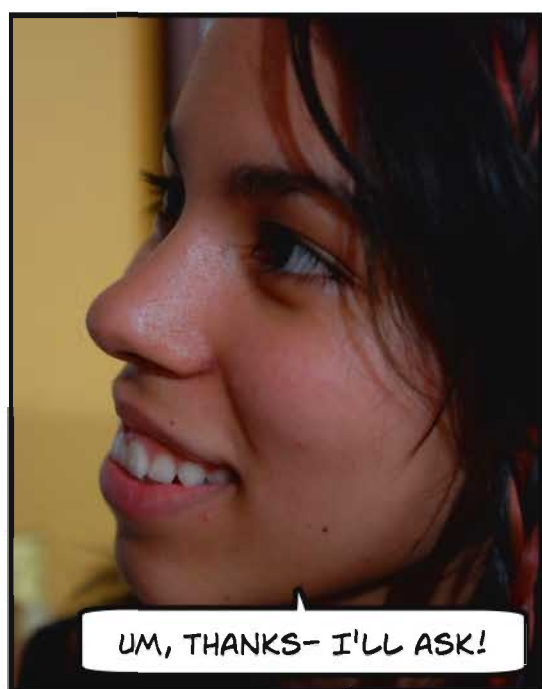
HI, MRS. CULBERT!



HI THERE!  
DID NATE ASK YOU ABOUT THIS FRIDAY?



MOM WANTS TO KNOW IF YOU AND YOUR PARENTS WANT TO COME OVER FOR DINNER. I TOLD HER YOUR DAD WAS OUT OF TOWN, BUT THAT YOUR MOM MIGHT BE ABLE TO.



UM, THANKS- I'LL ASK!



THE NEXT DAY...



IS MANUEL STILL COMING OVER TODAY?



SI. VA A LLEGAR COMO EN UNA HORA.

YES. HE'S COMING IN ABOUT AN HOUR.

I'M GLAD! I WISH HE DIDN'T LIVE IN NORTH CAROLINA, THOUGH.



ES QUE LE PAGAN MUY BIEN EN ESE HOSPITAL.

BUT THEY PAY HIM VERY WELL AT THAT HOSPITAL.



YEAH, I KNOW, I DON'T BLAME HIM. HE'S ALWAYS THERE WHEN WE NEED HIM ANYWAY.



OH, BY THE WAY, MRS. CULBERT WANTED TO KNOW IF YOU WANTED TO COME TO DINNER THIS FRIDAY.



NO SÉ, M'IJITA...NO TENGO NADA QUE PONERME...

I DON'T KNOW, MY GIRL. I DON'T HAVE ANYTHING TO WEAR...




...Y AUNQUE LO TUVIERA, NO SABRÍA QUE DECIRLES A LOS SEÑORES.

...AND EVEN IF I DID, I WOULDN'T KNOW WHAT TO SAY TO THEM.








MOM, I KNOW YOU'RE REALLY SHY, ESPECIALLY AROUND WHITE PEOPLE, BUT NATE'S PARENTS-

-SON COMO LAS PERSONAS CUYAS CASAS LIMPIO.

-ARE LIKE THOSE PEOPLE WHOSE HOUSES I CLEAN.




MOM, THEY'RE NOT EVEN THAT RICH.

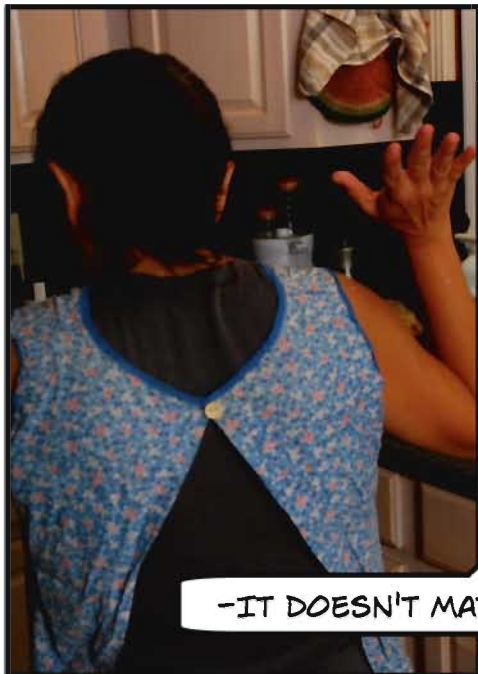


PERO YO SÍ SOY "THAT POOR!"

BUT I AM "THAT POOR!"



THAT SHOULDN'T MATTER! IT DOESN'T MATTER TO ME OR LOLÓ OR MANUEL-



-IT DOESN'T MATTER TO DAD!



MOM, I'M SORRY-I DIDN'T MEAN THAT!



¡ESA VIEJA RICA CON LA CUAL TU PAPÁ ME ENGAÑÓ ESA VEZ- SIEMPRE ME TRATABA COMO QUE SI ELLA ERA MEJOR! PERO TU PAPÁ SE LE GUSTÓ "JUST FINE"!

THAT OLD RICH LADY YOUR DAD FOOLED AROUND WITH - SHE ALWAYS ACTED LIKE SHE WAS BETTER THAN ME! BUT SHE LIKED YOUR DAD "JUST FINE"!



MAYBE THAT'S BECAUSE HE'S MORE ASSIMILATED THAN YOU...



¿PORQUE CREEN TODOS QUE NECESITO SER "ASSIMILATED"? ¡ME SIENTO ORGULLOSA DE MÍ MISMO!

WHY DOES EVERYBODY THINK I NEED TO BE ASSIMILATED? I'M PROUD OF MYSELF THE WAY I AM.



I KNOW, I KNOW...SOMETIMES I WISH I WAS AS PROUD TO BE HISPANIC AS YOU ARE.



BUT SOMETIMES I FORGET WHERE I CAME FROM.





MERI, ME SIENTO ORGULLOSA DE MÍ MISMO. PERO ME SIENTO ORGULLOSA DE TÍ TAMBIEN. ES TAN FÁCIL HACER TODO RELACIONADA CON LA RAZA CUANDO MUCHAS VECES NO TIENE NADA QUE VER CON ESO.

MERI, I'M PROUD OF MYSELF BUT I'M PROUD OF YOU TOO. IT'S SO EASY TO MAKE EVERYTHING ABOUT RACE WHEN LOTS OF TIMES IT DOESN'T HAVE ANYTHING TO DO WITH THAT.



DESDE QUE VINE A LOS ESTADOS UNIDOS, HE SIDO RECHAZADA-HUMILLADA.

¿SABES CUANDO TUVE A DOLORES? NUEVE MESES DESPUES DE CRUZAR LA FRONTERA CON UN COYOTE AMERICANO.

EVER SINCE I CAME TO THE STATES I'VE FELT REJECTED - HUMILIATED. DO YOU KNOW WHEN I HAD DOLORES? 9 MONTHS AFTER CROSSING THE BORDER WITH AN AMERICAN "COYOTE."



Y AUNQUE SÉ QUE HAY COYOTES HISPANOS QUE HACEN ESO A LAS MUJERES, SIENTO QUE...

AND EVEN THOUGH I KNOW THERE ARE HISPANIC "COYOTES" WHO TREAT WOMEN LIKE THAT TOO, I FEEL LIKE...

-LIKE THEY'RE OUT TO GET YOU?



ES UN SENTIMIENTO FEU.

IT'S AN UGLY FEELING.



DOES DAD KNOW ABOUT LOLÓ?



WHAT ABOUT LOLÓ?